REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

UNDP "Capacity building towards securing the resilience of communities and institutions to climate and disaster risks and sustainable and inclusive natural resource management" project / Проект ПРООН «Наращивание потенциала для обеспечения устойчивости сообществ и учреждений к рискам, связанным с климатом и стихийными бедствиями, и рациональному инклюзивному управлению природными ресурсами» Sub-project UNDP-GoAL WaSH "Improvement rural and urban communities access to sanitation and hygiene services through better enabling framework and capacity" / под-проект ПРООН-GoAL-WaSH "Улучшение доступа сельских и городских сообществ к санитарно-гигиеническим услугам путем создания более благоприятных политических рамок и наращивания потенциала» Э-почта: procurement@env.undp.kg	DATE: 12 October 2018/ ДАТА: 12 Октября 2018 Reference: RFP#18/049 "Building capacity on practical application sanitation bylaws and statistic form on drinking water"/ Ссылка: RFP#18/049 «Повышение потенциала по практическому применению подзаконных актов в области санитарии и статистической формы по питьевому водоснабжению»

Dear Vendor: Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your Proposal for Support in building staff capacity on practical application sanitation bylaws and statistic form on drinking water to Department of Disease Prevention and State Sanitary and Epidemiological Surveillance of Ministry of Health of the Kyrgyz Republic and National Statistic Committee of the Kyrgyz Republic, as detailed in Annex 1 (TOR): / Просим Вас представить свое Предложение на оказание поддержки Департаменту Профилактики Заболеваний и Государственного Санитарно-Эпидемиологического надзора Министерства Здравоохранения Кыргызской Республики и Национальному Статистическому Комитету Кыргызской Республики по повышению потенциала персонала в практическом применении подзаконных актов в области санитарии и статистической формы по питьевому водоснабжению, подробно описанное в Приложении 1 (ТЗ):

Your offer in one outer envelope with tender reference " **RFP 18/049 -"Building capacity on sanitation bylaws and statistic form"** comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as "TECHNICAL PROPOSAL" and "FINANCIAL PROPOSAL" should reach on or before **11.00 am**, **26 October 2018** by courier mail to the address below / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», помещенных во внешний конверт с указанием " **RFP 18/049 - «Повышение потенциала по подзаконным актам в области санитарии и статистической форме»**, который должен быть направлен не позднее **11.00 часов**, **26 октября 2018 г.** почтовым курьером по указанному ниже адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течении рабочих часов с 9.00 – 17.00

Alternatively, the bids can be submitted to the official UNDP procurement mailbox. Official Address for e-submission: **tender.kgz@undp.org**
Также предложения могут быть отправлены на электронный адрес ПРООН. Официальный адрес для электронной подачи заявок: **tender.kgz@undp.org**

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.

Your Proposal must be valid for a minimum period of **60 days/** Ваше Предложение должно быть действительным в течение минимального периода **60 дней.**

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / При подготовке предложений, Вы несете ответственность за то, чтобы заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.
Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: http://www.undp.org/procurement/protest.shtml.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жёстком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределённости в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнёра, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнёра, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;
3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подаёт отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включённых в более чем одно предложение

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своём предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтверждён нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присуждён контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от своего собственного лица; либо
b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществленные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и ждем Ваших предложений.

Sincerely yours,

Mr. Vladimir Grebnev, UNDP Project Coordinator/

С уважением,
Г-н Владимир Гребнев, Координатор проекта ПРООН

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Description of Requirements/ Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	UNDP "Capacity building towards securing the resilience of communities and institutions to climate and disaster risks and sustainable and inclusive natural resource management" project / Проект ПРООН «Наращивание потенциала для обеспечения устойчивости сообществ и учреждений к рискам, связанным с климатом и стихийными бедствиями, и рациональному инклюзивному управлению природными ресурсами» Sub-project UNDP-GoAL WaSH "Improvement rural and urban communities access to sanitation and hygiene services through better enabling framework and capacity" / под-проект ПРООН-GoAL-WaSH "Улучшение доступа сельских и городских сообществ к санитарно-гигиеническим услугам путем создания более благоприятных политических рамок и наращивания потенциала»
Brief Description of the Required Services / Краткое описание требуемых услуг	"Building capacity on practical application sanitation bylaws and statistic form on drinking water"/ «Повышение потенциала по практическому применению подзаконных актов в области санитарии и статистической формы по питьевому водоснабжению»
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference, section "Scope of Work" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Объем работы" (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference, section "Reporting requirements" (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Требования по отчетности" (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Up to 1,5 months from the date of signing the contract/ До 1,5 месяца с момента подписания контракта
Target start date / Планируемая дата начала	12 November 2018/ 12 Ноября 2018 г.
Latest completion date / Крайний срок завершения	24 December 2018/ 24 Декабря 2018 г.
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	☒ Required /Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	☒ United States Dollars (US$)/доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	☒ Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 15-2/6062 dd 28.04.2018 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Validity Period of Proposals *(Counting for the last day of submission of quotes)*/ Срок действия предложения *(с момента последнего дня предоставления финансовых* предложений)	☒ 60 days/ 60 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal. /В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Allowable Manner of Submitting Bids/ Допустимый способ подачи заявок	☒ Courier/Hand Delivery / Курьер/Доставка лично в руки ☒ Submission by email / Доставка по электронной почте
Bid Submission Address / Адрес подачи заявок	*1)* Official Address for e-submission: *tender.kgz@undp.org* Официальный адрес для электронной подачи заявок: *tender.kgz@undp.org* Official address for hand delivery: UN House, Bldg#160, Chui avenue, Bishkek, 720000, Kyrgyz Republic. / Официальный адрес для доставки курьерами: Дом ООН, пр-т Чуй 160, Бишкек, 720000, Кыргызская Республика
Electronic submission (email or eTendering) requirements / Подача заявок через электронную почту или систему eTendering	▪ Official Address for e-submission: tender.kgz@undp.org / Официальный адрес для электронного представления: tender.kgz@undp.org ▪ Free from virus and corrupted files / Файлы не должны быть повреждены и содержать вирусы ▪ Format: PDF files only / Формат: только файлы PDF ▪ The quotation should be protected with separate password, please see instructions on ▪ http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf / ▪ Котировку следует защитить с помощью отдельного пароля, см. инструкции по ▪ http://www.images.adobe.com/content/dam/Adobe/en/products/acrobat/pdfs/adobe-acrobat-xi-protect-pdf-file-with-permissions-tutorial-ue.pdf ▪ Password must not be provided to UNDP until the date and time of Bid Opening as indicated in Section "Instruction for Electronic Submission" below/ Пароль не должен предоставляться ПРООН до даты и времени открытия заявок, как указано в разделе «Инструкция по электронному представлению» ниже ▪ Max. File Size per transmission: 5 MB/ Максимальный размер файла за одну передачу: 5 МБ ▪ Max. No. of transmissions: 10 / Макс. Количество передач: 10 ▪ Virus Scanning Software to be Used prior to transmission / Программное обеспечение для сканирования вирусов должно использоваться до передачи файлов Mandatory subject of email for the Technical proposal: "RFP 18/049 " Обязательный заголовок письма для Технического предложения: «RFP 18/049 »; • T ime Zone to be Recognized: Kyrgyzstan (GMT+6) / Признанный часовой пояс: Кыргызстан (GMT + 6); **Instruction for Electronic Submission/ Инструкция для электронного представления:** ▪ Having prepared the Bid in paper format the entire quotation should be scanned into .pdf (Adobe Acrobat) format file and attached to one or more e-mail(s) / Подготовив заявку в бумажном формате, все предложение должно быть

	отсканировано в файл формата .pdf (Adobe Acrobat) и прикреплено к одному или нескольким электронным письмам. Please set-up a password to secure your quotation, which the Offeror should provide via e-mail on 26 October 2018, from 11:05 am to 11:30 am pm Bishkek time (GMT+6)/ Пожалуйста, установите пароль для обеспечения безопасности своей котировки, которую Участник должен предоставить по электронной почте 26 Октября 2018 года, с 11:05 до 11:30 по бишкекскому времени (GMT + 6).
Partial Quotes/ Частичные котировки	Not permitted /Не допускается
Payment Terms/Условия оплаты	Please refer to the Terms of Reference, section "Final Deliverables" (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Ожидаемые результаты" (Приложение 1) Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP's written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате. For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	UNDP Project Coordinator / Координатор проекта ПРООН
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	☒ UNDP Contract for Services /Контракт ПРООН на оказание услуг
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	☒Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); ☒Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criterion and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать

	независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть основанием для отклонения Предложения.
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	**Technical Proposal (70%)/ Техническое предложение (70%)** ☒Expertise of the Firm (22%)/ Опыт фирмы (22%) ☒Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (23%)/ Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (23%) ☒Management Structure and Qualification of Key Personnel (25%)/ Структура управления и квалификация ключевого персонала (25%) **Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%)** To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	☒One and only one Service Provider /Одним и только одним Поставщиком услуг
Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов	☒ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; /Должным образом заполненные формы Приложений 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR), (please enclose a copy)/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР, (приложить копию); ☒ Minimum 3 years of work experience in legislation and trainings area (Pls enclose a profile with description of previous contracts and contact details of contractors) / Минимум 3 года опыта работы в юридической и тренинговой сфере (Приложите профайл компании с описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций); ☒ Experience in development legislation documents related to Water Supply, Sanitation and Hygiene (WaSH, issues (at least 1 document, please enclose description) / Опыт в разработке нормативных документов в области питьевого водоснабжения, санитарии и водоотведения (ПВСВО) (не менее 1 го нормативного документа, приложить описание); ☒ Experience in conducting trainings on WaSH issues (at least 1 successfully implemented training) / Опыт в проведении тренингов по тематике ПСВО (не менее 1-го успешного реализованного тренинга); ☒ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including preliminary work plan and mechanism of building cooperation with the governmental institutions and all relevant stakeholders / Описание методологии и инструментов, которые будут использованы для выполнения задач согласно ТЗ, включая предварительную версию рабочего плана и механизмы построения сотрудничества с государственными органами и всеми заинтересованными сторонами; ☒ Curriculum vitae and copies of diploma of specialists who will be involved in completing the services / Резюме и копии дипломов специалистов, которые будут вовлечены в предоставление услуг. ☒Offeror's Information Form (Annex 4) / Информация Об Участнике Торгов (Приложение 4); ☒ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП	☒Detailed TOR (Annex 1)/Подробное ТЗ (Приложение 1) ☒Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2)/Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2) ☒Form for Submission of Financial Proposal (Annex 3)/Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 3) ☒Offeror's Information Form (Annex 4) / Информация Об Участнике Торгов (Приложение 4); ☒General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 5)/[1]Общие условия и положения / Особые условия (Приложение 5)
Format proposals/ Формат предложений	Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked "TECHNICAL" and "FINANCIAL" and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных во внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте. **The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules/ Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете.** Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal's misplacement or premature opening/ Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	Email/E-mail: procurement@env.undp.kg Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.

Evaluation and comparison of proposals / Оценка и сравнение предложений

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. / Предложения пройдут двухэтапную оценку, с первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.

[1] *Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.*

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:

Total score=Technical Score + Financial Score/
Общая оценка=техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.
Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.

Only companies obtaining a minimum of 500 from 700 point in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

P=Y(L/Z), where*
P=points for the financial proposal being evaluated
Y=maximum number of points for the financial proposal
L= price of the lowest price proposal
Z=price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 500 баллов из 700 баллов в технической оценке будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчетов будет применена следующая формула:

P=Y(L/Z), где*
P=баллы за оцениваемое финансовое предложение
Y= максимальное количество баллов за финансовое предложение
L= минимальное финансовое предложение
Z= цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.

Minimum Eligibility Criteria/ Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН 1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements)/ все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR / Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР);

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (500) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/ Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого финансового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (500) из достижимых 700

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

пунктов в оценке технического предложения.

Technical Evaluation. / Техническая оценка.

Technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the ToR (Annex 1) and based on the following «Technical Proposal Evaluation» Form: / Техническое предложение будет рассмотрено согласно соответствию ТЗ (Приложение 1), на основе следующей формы «Оценка Технического предложения»:

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm/Опыт фирмы	22%	220					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения	23%	230					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel Структура управления и квалификация ключевого персонала	25%	250					
	Total		**700**					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable **(max 220)**	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm/Опыт фирмы							
1.1	Minimum 3 years of work experience in legislation and trainings area (Pls enclose a profile with description of previous contracts and contact details of contractors) / Минимум 3 года опыта работы в юридической и тренинговой сфере (Приложите профайл компании с описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций); *For each year of working experience– 20 points per every year but no more than 80 points in total. /За каждый год опыта работы– 20 баллов, итого не более 80 баллов.*	**80**					
	Experience in development legislation documents related to Water Supply, Sanitation and Hygiene (WaSH) (at least 1 document, please enclose description) / Опыт разработке нормативных документов в области питьевого водоснабжения, санитарии и водоотведения (ПВСВО) (не менее 1 нормативного документа, приложить описание); *For each* legislation document*– 40 points but no more than 80 points in total/ За каждый нормативный документ в области ПВСВО – 40 баллов, итого не более 80 баллов.*	**80**					
	Experience in conducting trainings on WaSH issues (at least 1 successfully implemented training) / Опыт в проведении тренингов по тематике ПВСВО (не менее 1-го успешного реализованного тренинга); *For each training – 30 points per every training but no more than 60 points in total. /За каждый тренинг – 30 баллов, итого не более 60 баллов.*	**60**					
		220					

Technical Proposal Evaluation Form 2		Points Obtainable **(max 230)**	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения							
2.1	How well-elaborated and well-developed is the methodology of implementation?/ Насколько хорошо продумана и разработана методология выполнения задания: - Proposed methodology of performance includes the tools and mechanism of building cooperation with the governmental institutions and all relevant stakeholders Предложенная методология выполнения включает инструменты и механизмы построения сотрудничества с государственными органами и всеми заинтересованными сторонами; - Proposed methodology includes a preliminary version of work plan / Предложенная методология выполнения включает предварительную версию рабочего плана; - Proposed methodology contains concept, vision of organization of the whole process of assignment (proposed activities) and understanding of the procedures for developing and implementation practical trainings (takes into account specifics of bylaws and existing capacity of key stakeholders); /Предложенная методология содержит концепцию, видение организации всего процесса (предполагаемые мероприятия) и понимание процедур разработки и проведения практических тренингов (учитывает специфику подзаконных актов и имеющийся потенциал ключевых участников); - Proposed methodology includes the reporting conditions and quality assurance mechanisms/ Предложенная методология включает условия по отчетности и механизмы обеспечения качества	**70** **40** **80** **20**					
2.2	Additional scores/Дополнительные баллы How well-developed is the proposed plan of work and suggested timeline?/ Насколько хорошо разработан предложенный рабочий план и предлагаемые временные рамки? - The schedule is realistic and meets the assignment timeframe/ График выполним и соответствует продолжительности задания	**10**					
2.3.	Additional scores/Дополнительные баллы - Weekly detailed elaboration of a work plan is an asset (additional scores)/ Рабочий план подготовлен с детализацией по неделям является преимуществом	**10**					
		230					

Technical Proposal Evaluation Form 3		Points Obtainable **(max 250)**	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel /Структура управления и квалификация ключевого персонала							
3.1	**Team leader / Руководитель команды**	Max 60					
	Master's degree in social sciences / Магистерская степень в социальных науках; PhD degree - is an asset/ Наличие ученной степени - является преимуществом	10 10					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	At least 3 years of working experience in legislation area including development of WaSH legislation documents / Минимум 3 года опыта работы в юридической сфере/разработка нормативных документов, включая нормативные документы в области ПВСВО; For each year of experience – 5 points but not more than 20 points in total/ За каждый год– 5 баллов, но не более 20 баллов	20					
	Participation in development and implementation not less than 1 training on WaSH issues / Участие в разработке и реализации как минимум одного тренинга по вопросам ПВСВО; For experience in 1 WaSH training– 5 points, but not more than 10 points in total/ За каждый ПВСВО тренинг – 5 баллов, но не более 10 баллов	10					
	Language skills: fluency in Russian / Знание языков: знание русского языком Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка	5 5					
3.2	**Legal Expert / Юридический эксперт**	Max 50					
	Bachelor degree in law / Степень бакалавра в юриспруденции; For Master's degree (or equal) in law, additional 5 points / За степень магистра (или эквивалент) в области юриспруденции - дополнительно 5 балла	5 5					
	At least 3 years of experience in regulatory support of environmental protection/ drinking water and / or sanitation issues / Не менее 3 лет опыта работы по нормативному обеспечению в области охраны окружающей среды/ питьевого водоснабжения и/или санитарии; For each year of experience– 5 points but not more than 20 points in total/ За каждый год– 5 баллов, но не более 20 баллов	20					
	Participation as legal expert in development of minimum 1 legislation document on WaSH issues / Участие в качестве юриста в разработке как минимум одного нормативного акта по ПВСВО; For 1 WaSH document– 5 points but not more than 10 points in total/ За каждый ПВСВО документ более 1 – 5 баллов, но не более 10 баллов	10					
	Language skills: fluency in Russian / Знание языков: знание русского языка Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка	5 5					
3.3	**Leading Expert on sanitation and drinking water / Ведущий эксперт по санитарии и питьевому водоснабжению**	Max 50					
	Bachelor degree in the field of medicine, environmental sciences or other related sciences / Степень бакалавра в области медицины, экологии или смежных наук; Master's degree or equivalent in medicine, environmental sciences and other related sciences is an asset/ Наличие степени магистра или эквивалент в области медицины, экологии или смежных науках является преимуществом	5 5					
	At least 3 years of experience in the field of state sanitary and/or epidemiological surveillance /не менее 3 лет опыта работы в области санитарии и/или государственного эпидемиологического надзора; For each year of experience – 5 points but not more than 20 points in total/ За каждый год – 5 баллов, но не более 20 баллов	20					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Organization and coordination implementation not less than 1 training on WaSH issues / Организация и координация проведения не менее 1 тренинга по ПВСВО; For each training on WaSH issues –5 points per every extra training but not more than 10 points in total / За каждый ПВСВО тренинг – 5 баллов, но не более 10 баллов	10					
	Language skills: fluency in Russian / Знание языков: знание русского языка Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка	5 5					
3.4	**Expert on Drinking water statistic / Эксперт по статистике питьевого водоснабжения**	Max 50					
	Bachelor degree in the field of social sciences / Степень бакалавра в области социальных наук; For Master's degree (or equal) in the field of social sciences, additional 5 points / За степень магистра (или эквивалент) в области социальных наук - дополнительно 5 балла	5 5					
	At least 3 years of professional experience in statistics on drinking water and / or the environment;/ не менее 3 лет профессионального опыта сфере статистики по питьевому водоснабжению и/или окружающей среды; For each year of experience– 5 points per year but no more than 20 points in total / За каждый год– 5 балла за год но не более 20 баллов	20					
	Participation in development and introduction of not less than 1 new statistic report (passports of indicators, new stat forms and etc.) on WaSH issues / Участие в разработке и внедрении не менее 1 новой статистической отчетности (паспорта индикаторов, новые формы статистической отчетности и т.д) по вопросам ПВСВО; For 1 statistic report on WaSH issues – 5 points but not more than 10 points in total / За каждую ПВСВО статистической отчетности – 5 баллов, но не более 10 баллов	10					
	Language skills: fluency in Russian / Знание языков: свободное владение русским языком Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка	5 5					
3.5	**Logistic expert / Эксперт по логистике**	Max 40					
	Bachelor degree / Степень бакалавра;	10					
	At least 1 years of experience in the field of logistic and support in organization events / не менее 1 лет опыта работы в логистике и организационной поддержке проведения мероприятий For each year of experience– 10 points but not more than 20 points in total/ За каждый год– 10 баллов, но не более 20 баллов	20					
	Language skills: fluency in Russian / Знание языков: знание русского языка Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка	5 5					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Total	**250**					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Annex 1 / Приложение 1

TERMS OF REFERENCE/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

"Building capacity on practical application sanitation bylaws and statistic form on drinking water"/
«Повышение потенциала по практическому применению подзаконных актов в области санитарии и статистической формы по питьевому водоснабжению»

BACKGROUND /ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

The UNDP GoAL WaSH "Improvement rural and urban communities access to sanitation and hygiene services through better enabling framework and capacity (2-nd phase in Kyrgyz Republic)" sub-project is continue the process of strengthening participatory inter-agency and inter-sectoral coordination mechanism to promote good governance in drinking water supply, sanitation and hygiene (WASH) sector within the frames of the transition to sustainable human development and applying human rights based approach. This project is executed under UNDP "Capacity building towards securing the resilience of communities and institutions to climate and disaster risks and sustainable and inclusive natural resource management" project.

The systemic, institutional and individual capacity development on WASH subject is continued built upon the knowledge, experience and partnerships acquired by UNDP in the previous phase. Strategy of this project is part of a programmatic framework, for which a special vision was already integrated under the "Strategy of development of drinking water supply and sewerage systems of settlements of the Kyrgyz Republic until 2026" approved by the Government of Kyrgyz Republic (GD #155 as of March 28, 2016). In 2016-2017 UNDP GoAL WaSH provided support to the Department for Disease Prevention and Sanitary and Epidemiologic Surveillance (DDPSES) of the Ministry of Health of KR in development several sanitation bylaws include:

- Sanitary and epidemiological requirements for the sanitary protection zones of water supply sources and drinking water supply pipelines;
- Sanitary and epidemiological requirements for systems of centralized drinking water supply and drinking water pipelines;
- Sanitary and epidemiological requirements for sources of decentralized drinking water supply of the population;
- Sanitary rules for the arrangement and maintenance of public restrooms;
- Sanitary norms and rules "Hygienic safety of polymeric materials used in drinking water supply systems";
- Sanitary norms and rules "Hygienic requirements for ensuring the safety of hot water systems";
- Methodical instructions "Sanitary supervision of the use of ultraviolet radiation in the technology of drinking water preparation" and etc.

In 2015-2016 UNDP GoAL WaSH provided support to the National Statistic Committee of Kyrgyz Republic in new development special statistical form "№1 Drinking Water" which was officially enforced starting from 2017 year.

/ Под-проект ПРООН GoAl WaSH «Улучшение доступа сельских и городских сообществ к санитарно-гигиеническим услугам путем создания более благоприятных условий и наращивания потенциала. (2-я фаза проекта в Кыргызской Республик)» продолжил процесс укрепления совместного межведомственного и межсекторального координационного механизма с целью содействия добросовестному управлению в секторе питьевого водоснабжения, санитарии и водоотведения (ПВСВО) в рамках перехода к устойчивому человеческому развитию и подхода, основанного на соблюдении прав человека. Данный проект реализуется как часть Проекта ПРООН «Наращивание потенциала для обеспечения устойчивости сообществ и учреждений к рискам, связанным с климатом и стихийными бедствиями, и рациональному инклюзивному управлению природными ресурсами».

Системное, институциональное и индивидуальное наращивание потенциала по вопросу ПВСВО продолжаются на основе знаний, опыта и партнерских связей, накопленных ПРООН во время предыдущей фазы. Стратегия данного проекта является частью программного видения, которое уже нашло отражение в утвержденной Правительством КР (ПП КР №155 от 28 марта 2016 г.) «Стратегии развития систем питьевого водоснабжения и водоотведения населенных пунктов Кыргызской Республики до 2026 года». В 2016-2017 годах, под-проект ПРООН GoAl WaSH оказал поддержку Департаменту Профилактики Заболеваний и Государственного Санитарно-Эпидемиологического надзора (ДПЗиГСН) Министерства Здравоохранения КР в разработке ряда подзаконных актов по санитарии, включая:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- Санитарно-эпидемиологические требования к зонам санитарной охраны источников водоснабжения и водопроводов хозяйственно-питьевого назначения;
- Санитарно-эпидемиологические требования к системам централизованного хозяйственно-питьевого водоснабжения и водопроводов питьевого назначения;
- Санитарно-эпидемиологические требования к источникам нецентрализованного питьевого водоснабжения населения;
- Санитарные правила устройства и содержания общественных уборных;
- Санитарные нормы и правила «Гигиеническая безопасность полимерных материалов, применяемых в системах питьевого водоснабжения";
- Санитарные нормы и правила "Гигиенические требования к обеспечению безопасности систем горячего водоснабжения";
- Методические указания "Санитарный надзор за применением ультрафиолетового излучения в технологии подготовки питьевой воды" и т.д..

В 2015-2016 годах, под-проект ПРООН GoAl WaSH оказал поддержку Национальному Статистическому Комитету Кыргызской республики в разработке новой статистической формы «№1 Питьевое водоснабжение» которая официально внедрена с 2017 года.

OBJECTIVE/ЦЕЛЬ

The overall objective of this assignment is providing substantial and methodological support to Department of Disease Prevention and State Sanitary and Epidemiological Surveillance (DDPSSES) of Ministry of Health of the Kyrgyz Republic (MH KR) and National Statistic Committee of the Kyrgyz Republic (NSC KR) in building capacity of regional staff on practical application previously developed sanitation bylaws and Drinking Water statistic form / Основная цель задания оказание тематической и методологической поддержки Департаменту Профилактики Заболеваний и Государственного Санитарно-Эпидемиологического надзора (ДПЗГСЭН) Министерства Здравоохранения Кыргызской Республики (МЗ КР) и Национальному Статистическому Комитету КР (НСК КР) в повышении потенциала регионального персонала по практическому применению ранее разработанных подзаконных актов в области санитарии и статистической формы по питьевому водоснабжению.

SCOPE OF WORK/ОБЪЕМ РАБОТЫ

Under the overall guidance of the UNDP Project Coordinator, in close coordination with the nominated by Ministry of Health of KR and National Statistic Committee responsible persons, the Company is expected to perform the following tasks: / Под общим руководством Координатора Проекта ПРООН и в тесной координации с номинированными представителями Министерства здравоохранения КР и Национального статистического комитета КР, компания, должна выполнить следующие задачи:

1) Develop a detailed working plan on implementation of assignment, including interim monitoring indicators; / Разработка детального графика реализации деятельности, включая промежуточные индикаторы мониторинга;
2) Inventory and analysis of enforced during last two years WaSH normative legal documents (on drinking water sanitary) and development training materials for 2 days long practical trainings (programmes, presentation and handouts materials) / Инвентаризации и анализ принятых в течении последних 2-х лет ПВСВО нормативных правовых документов (по санитарии питьевого водоснабжения) и разработка учебных материалов для 2-х дневных практических тренингов (программы, презентации и раздаточные материалы);
3) Provide support to DDPSSES and UNDP on publication (proofreading of WaSH bylaws in Russian and Kyrgyz up to 600 pages on both languages in total) of an «Amendment to the WaSH Reference Book» (will be published by UNDP) / Оказание поддержки ДПЗГСЭН и ПРООН по публикации (вычитка подзаконных актов по ПВСВО на русском и кыргызском языках – всего до 600 страниц на обоих языках) «Дополнения к нормативному Справочнику ПВСВО» (будет опубликован ПРООН);
4) In joint collaboration with responsible person of the MH of the KR finalization gender balanced (much as possible) Lists of participants of trainings for DDPSSES staff: (1) up to 30 participants (+trainers) from Osh city, Osh, Batken and Jalal-Abad Provinces in Osh city; (2) up to 30 participants(+trainers) from Bishkek city, Chui, Naryn, Talas Provinces; / В координации с ответственным лицом от МЗ КР финализация гендерно-сбалансированных списков (на сколько это возможно) списков участников тренингов для сотрудников

ДПЗГСЭН: (1) до 30 человек (+тренера) из г. Бишкек, Чуйской, Нарынской, Таласской областей; (2) до 30 человек (+тренера) из г. Ош, Ошской, Бакенской и Жалал-Абадской области.

5) Based on developed Training materials and printed by UNDP «Amendment to the WaSH Reference Book», organization and carrying two days long trainings (using Russian and Kyrgyz languages for teaching): / На основе разработанных Учебных материалов и опубликованного ПРООН «Дополнения к нормативному Справочнику ПВСВО», организация и проведение двухдневных тренингов (используя русский и кыргызский языки преподавания):

(A) *near the Bishkek in Chui Valley* for up to 30 participants from Bishkek city, Chui, Naryn, Talas Provinces. Covering all expenses related to this event, which includes:

- rent the venue with presentation and acoustic equipment;
- group transportation from Bishkek to/from venue
- two overnight with full board provided (2 breakfast, 2 lunches, 2 suppers, 4 coffee breaks) for all participants;
- covering transportation expenses for up to 20 participants from regions (Chui, Naryn, Talas Provinces) to/from venue;
- purchase stationary and printout of handouts for all participants. /

недалеко от Бишкека в Чуйской области для порядка 30 участников из г. Бишкек, Чуйской, Нарынской и Таласской областей. Покрытие всех расходов, связанных с проведением данного мероприятия, включая:

- аренда места проведения с презентационным и звуко- усилительным оборудованием;
- групповая транспортировка участников из Бишкека в/из места проведения;
- две ночевки с предоставлением полного питания (2 завтрак, 2 обеда, 2 ужин, 2 перерыва на кофе) для всех участников;
- покрытие транспортных расходов для до 20 участников из регионов (Чуйская, Нарынская и Таласская области) к/от места проведения мероприятия;
- приобретение канцтоваров и тиражирование раздаточных материалов для всех участников.

(B) in Osh city, for up to 30 participants from Osh city, Osh, Batken and Jalal-Abad Provinces. Covering all expenses related to this event, which includes:

- rent the venue with presentation and acoustic equipment;
- round air transportation for up to 4 participants (+trainers) from Bishkek;
- two overnight with full board provided (2 breakfast, 2 lunches, 2 supper) for up to 24 visiting participants (+trainers);
- covering auto transportation expenses for up to 20 participants from regions (Osh, Batken and Jalal-Abad Provinces.) to/from venue;
- full board provided (2 lunches and 2 coffee breaks) for all participants;
- purchase stationary and printout of handouts for all participants. /

в г. Ош для порядка 30 участников из г. Ош, Ошской, Бакенской и Жалал-Абадской областей. Покрытие всех расходов, связанных с проведением данного мероприятия, включая:

- аренда места проведения с презентационным и звуко- усилительным оборудованием;
- авиаперелет туда и обратно до 4 участников (+тренера) из Бишкека;
- две ночевки с предоставлением полного питания (2 завтрак, 2 обеда, 2 ужин) для порядка 24 приезжих участников (+тренера);
- покрытие авто транспортных расходов для порядка 20 участников из регионов (Ошская, Бакенская и Жалал-Абадская области) к/от места проведения мероприятия;
- предоставление полного питания (2 обеда, 2 кофе-брейка) для всех участников;
- приобретение канцтоваров и тиражирование раздаточных материалов для всех участников.

6) Inventory activities implemented on promotion statistic forms “#1 Drinking water” (Report of the centralized water supply in rural areas) and “#1 Vodocanal” (Report on the availability and operation of the water supply system (separate water supply network) and sewage system (separate sewer network) and development:

- “Training manual for filling out a statistical reporting form on drinking water issues”;
- Training materials for one day long training materials for practical trainings with presentation and handouts materials;

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

/ Инвентаризации реализованной деятельности по продвижению статистических форм «№1 Питьевое водоснабжение» (Отчет о централизованном водоснабжении в сельской местности) и «№1 Водоканал» (Отчет о наличии и работе водопровода (отдельной водопроводной сети) и канализации (отдельной канализационной сети)) и разработка:

- «Учебного пособия по заполнению формы статистической отчетности по питьевому водоснабжению»;
- Учебных материалов для однодневных практических тренингов (программа с презентациями и раздаточными материалами).

7) In joint collaboration with the NSK KR finalization Training materials and gender balanced (much as possible) Lists of participants of a trainings for regional NSK KR staff: (1) up to 20 participants from Osh city, Osh, Batken and Jalal-Abad Provinces in Osh city; (2) up to 20 participants from Bishkek city, Chui, Naryn, Talas Provinces; / В координации с НСК КР уточнение Учебных материалов и гендерно-сбалансированных списков (на сколько это возможно) участников тренингов для региональных сотрудников НСК КР: (1) до 20 человек из г. Ош, Ошской, Бакенской и Жалал-Абадской области; (2) до 20 человек из г. Бишкек, Чуйской, Нарынской, Таласской областей;

8) Based on developed Training Manual and materials, organization and carrying one day long trainings (using Russian and Kyrgyz languages for teaching): / На основе разработанных Учебного пособия и материалов, организация и проведение однодневных тренингов (используя русский и кыргызский языки преподавания):

(C) at the Training Center of NSC in Bishkek for up to 20 participants from Bishkek city, Chui, Naryn, Talas Provinces. Covering all expenses related to this event, which includes:

- rent of presentation equipment (if needed);
- one overnight with full board provided (1 breakfast, 1 lunch, 1 supper) for at least 15 visiting participants
- covering transportation expenses for up to 15 participants from regions (Chui, Naryn, Talas Provinces) to/from venue;
- full board provided (1 lunches and 2 coffee breaks) for all participants;
- purchase stationary and printout of handouts for all participants.

в Учебном Центре НСК КР в Бишкеке для порядка 20 участников из г.Бишкек, Чуйской, Нарынской и Таласской областей. Покрытие всех расходов, связанных с проведением данного мероприятия, включая:

- аренда презентационного оборудования (если нужно);
- одна ночевка с предоставлением полного питания (1 завтрак, 1 обеда, 1 ужин) для не менее 15 приезжих участников (;
- покрытие транспортных расходов для до 15 участников из регионов (Чуйская, Нарынская и Таласская области) к/от места проведения мероприятия;
- предоставление полного питания (1 обеда и 2 кофе-брейка) для всех участников;
- приобретение канцтоваров и тиражирование раздаточных материалов для всех участников.

(D) at the Training the Center of NSC in Osh, using communication equipment for videoconferences for connection with NSC Office in Bishkek, for up to 20 participants from Osh city, Osh, Batken and Jalal-Abad Provinces. Covering all expenses related to this event, which includes:

- rent of presentation equipment (if needed);
- round air transportation for at least 2 participants (+trainers) from Bishkek;
- one overnight with full board provided (1 breakfast, 1 lunch, 1 supper) for at least 17 visiting participants (+trainers);
- covering auto transportation expenses for up to 15 participants from regions (Osh, Batken and Jalal-Abad Provinces.) to/from venue;
- full board provided (1 lunches and 2 coffee breaks) for all participants;
- purchase stationary and printout of handouts for all participants.

в Учебном Центре НСК КР в г. Ош, используя коммуникационное оборудование для видеоконференции связи для связи с Офисом НСК в Бишкеке, для порядка 20 участников из г. Ош, Ошской, Бакенской и Жалал-Абадской областей. Покрытие всех расходов, связанных с проведением данного мероприятия, включая:

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- аренда презентационного оборудования (если нужно);
- авиаперелет туда и обратно для не менее 2 участников (+тренера) из Бишкека;
- одна ночевка с предоставлением полного питания (1 завтрак, 1 обеда, 1 ужин) для не менее 17 приезжих участников (+тренера);
- покрытие авто транспортных расходов для до 15 участников из регионов (Ошская, Бакенская и Жалал-Абадская области) к/от места проведения мероприятия;
- предоставление полного питания (1 обеда, 2 кофе-брейка) для всех участников;
- приобретение канцтоваров и тиражирование раздаточных материалов для всех участников.

9) Development PR materials for promotion implementation of activities / Подготовка PR материалов посвященных продвижению реализуемой деятельности;
10) Development of the interim and final reports on the results of the conducted activities / Подготовка промежуточного и финального отчетов по результатам деятельности.

FINAL DELIVERABLES/ ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

№	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ
1	Interim narrative report on the results of the conducted activities, with following attachments: / Промежуточный описательный отчет о результатах реализованной деятельности, со следующими приложениями: 1. Detailed Work Plan on implementation activities agreed with UNDP / Детальный план реализации деятельности согласованный с ПРООН; Agreed with MH KR: / Согласованные с МЗ КР: 2. Training materials for 2 days long practical trainings for DDPSSES staff / учебные материалы для 2-х дневных практических тренингов для сотрудников ДПЗГСЭН; 3. Lists of participants of trainings for DDPSSES staff / списки участников тренингов для сотрудников ДПЗГСЭН; 4. Description of support provided to DDPSSES and UNDP on publicationof an «Amendment to the WaSH Reference Book» / Описание поддержки оказанной ДПЗГСЭН и ПРООН по публикации «Дополнения к нормативному Справочнику ПВСВО». Agreed with NSC KR: 5. "Training manual for filling out a statistical reporting form on drinking water issues" / «Учебное пособие по заполнению формы статистической отчетности по питьевому водоснабжению»; 6 Training materials for one day long training materials for practical trainings / Учебные материалы для однодневных практических тренингов; 7. Lists of participants of trainings for regional NSK KR staff / Списки участников тренингов для региональных сотрудников НСК КР	Within three weeks after contract signing/ В течение трех недель после подписания контракта	50%
2	Final narrative report on the results of the conducted activities, with following attachments: / Финальный описательный отчет о результатах реализованной деятельности, со следующими приложениями: • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from	Within six weeks after contract signing / В течение шести недель после подписания	50%

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	practical training (A) for DDPSSES staff organized near the Bishkek city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (А) для сотрудников ДПЗГСЭН организованного недалеко от г. Бишкек; • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from practical training (B) for DDPSSES staff organized in Osh city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (В) для сотрудников ДПЗГСЭН организованного в г. Ош; • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from practical training (C) for NSC KR staff organized in Bishkek city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (С) для сотрудников НСК КР организованного г. Бишкек; • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from practical training (D) for NSC KR staff organized in Osh city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (С) для сотрудников НСК КР организованного г. Ош; • At least two news messages about implemented activities published in mass-media, include Internet based / Не менее 2-х новостных сообщений о реализованных мероприятиях опубликованные в СМИ, включая Интернет издания.	контракта	

REPORTING REQUIREMENTS/ ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТЧЕТНОСТИ

Reporting and accountability / Отчетность и подотчетность:

Contractor will be submitting the reports based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment. Report to be submitted after each deliverable result achieved and agreed with UNDP EPSD Programme Coordinator according to schedule. Upon completion of the assignment the Contractor will submit final/interim reports with all documents developed for the whole assignment approved by Team Leader Environment and Disaster Risk Management UNDP CO serve as a justification for interim and final payments. In case of necessity, the Contractor should finalize the expected products before making a final payment / Подрядчик будет представлять отчеты на основе результатов достигнутых в согласованных форматах по всем действиям, выполненным во время задания. Отчеты будут представлены после каждого результата и согласованы Координатором Программы ПРООН «ООС для УР» в соответствии с графиком. После завершения комплекса установленных заданий Подрядчик представит окончательный/промежуточный отчет с приложением всех подготовленных документов, которые должны быть одобрены Лидером Направления ПРООН по окружающей среде и Управлению рисками ЧС СО ПРООН для осуществления промежуточной и финальной оплаты. В случае необходимости Подрядчик дорабатывает подготовленные ожидаемые продукты до совершения окончательной оплаты.

Terms of payment / Условия оплаты

The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment / Подрядчик будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания.

The Contractor will cooperate on a daily basis with the governmental institutions involved into development and implementation WaSH polices / Подрядчик должен будет взаимодействовать на ежедневной основе с государственными органами, вовлеченными в разработку и реализацию политики ПВСВО.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Payments will be processed by tranches based on the table "Final Products" after the submission and approval of the relevant products/ Платежи будут обрабатываться траншами на основе таблицы «Конечные продукты» после представления и утверждения соответствующих продуктов

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION/
КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR), please enlose a copy/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР, приложить копию);
- Minimum 3 years of work experience in legislation and trainings area (Pls enclose a profile with description of previous contracts and contact details of contractors) / Минимум 3 года опыта работы в юридической и тренинговой сфере (Приложите профайл компании с описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций);
- Experience in development legislation documents related to Water Supply, Sanitation and Hygiene (WaSH), (at least 1 document, please enclose description) / Опыт в разработке нормативных документов в области питьевого водоснабжения, санитарии и водоотведения (ПВСВО) (не менее 1 го нормативного документа, приложить описание);
- Experience in conducting trainings on WaSH issues (at least 1 successfully implemented training) / Опыт в проведении тренингов по тематике ПВСВО (не менее 1-го успешного реализованного тренинга);
- Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including mechanism of building cooperation with the governmental institutions and all relevant stakeholders/ Описание методологии и инструментов, которые будут использованы для выполнения задач согласно ТЗ, включая предварительную версию рабочего плана и механизмы построения сотрудничества с государственными органами и всеми заинтересованными сторонами;
- The methodology should include concept, vision of organization of the whole process of assignment (proposed activities) and understanding of the procedures for developing normative acts (takes into account specifics of bylaws and existing capacity of key stakeholders); /Предложенная методология содержит концепцию, видение организации всего процесса (предполагаемые мероприятия) и понимание процедур разработки и проведения практических тренингов (учитывает специфику подзаконных актов и имеющийся потенциал ключевых участников);

QUALIFICATIONS OF KEY PERSONNEL/ КВАЛИФИКАЦИЯ КЛЮЧЕВОГО ПЕРСОНАЛА:

Team leader / Руководитель команды:

- Master's degree in social sciences / Магистерская степень в социальных науках.
- PhD degree is an asset/ Наличие ученной степени является преимуществом;
- At least 3 years of working experience in legislation area include development WaSH legislation documents / Минимум 3 года опыта работы в юридической сфере/разработка нормативных документов, включая нормативные документы в области ПВСВО;
- Participation in development and implementation not less than 1 training on WaSH issues / Участие в разработке и реализации как минимум одного тренинга по вопросам ПВСВО;
- Fluency in Russian / знание русского языка.
- Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка.

Legal Expert / Юридический эксперт:

- Bachelor degree in law / Степень бакалавра в области юриспруденции ;
- Master's degree in law is an asset / Степень магистра в области юриспруденции является преимуществом

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- At least 3 years of experience in regulatory support of environmental protection/ drinking water and / or sanitation issues / Не менее 3 лет опыта работы по нормативному обеспечению в области охраны окружающей среды/ питьевого водоснабжения и/или санитарии;
- Participation as legal expert in development not less than 1 legislation document on WaSH issues / Участие в качестве юриста в разработке как минимум 1 нормативного акта по ПВСВО
- Fluency in Russian / знание русского языка .
- Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка .

Leading Expert on sanitation and drinking water / Ведущий эксперт по санитарии и питьевому водоснабжению:

- Bachelor degree in the field of medicine, environmental sciences or other related sciences / Степень бакалавра в области медицины, экологии или смежных наук;
- Master's degree or equivalent in medicine and other related sciences is an asset/ Наличие степени магистра или эквивалент в области медицины, экологии или смежных науках является преимуществом
- At least 3 years of experience in the field of state sanitary and/or epidemiological surveillance /не менее 3 лет опыта работы в области санитарии и/или государственного эпидемиологического надзора;
- Organisation and coordination not less than 1 training on WaSH issues / Организация и проведение не менее 1 тренинга по ПВСВО;
- Fluency in Russian / знание русского языка .
- Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка .
- .

Expert on Drinking water statistic / Эксперт по статистике питьевого водоснабжения:

- Bachelor degree in the field of social sciences / Степень бакалавра в области социальных наук.
- Master's degree or equivalent in social sciences is an asset/ Наличие степени магистра или эквивалент в области социальных наук является преимуществом;
- At least 3 years of professional experience in statistics on drinking water and / or the environment / не менее 3 лет профессионального опыта в сфере статистики по питьевому водоснабжению и/или окружающей среды;
- Participation in development and introduction of not less than 1 new statistic report (passports of indicators, new stat forms and etc.) on WaSH issues / Участие в разработке и внедрении не менее 1 новой статистической отчетности (паспорта индикаторов, новые формы статистической отчетности и т.д) по вопросам ПВСВО;
- Fluency in Russian / знание русского языка .
- Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка

Logistic expert / Эксперт по логистике:

- Bachelor degree / Степень бакалавра;
- At least 1 years of experience in the field of logistics and support in organization events / не менее 1 лет опыта работы в логистике и организационной поддержке проведения мероприятий
- Fluency in Russian / знание русского языка.
- Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка

A FOLLOWING ADDITIONAL EXERTS HAVE TO BE PART OF THE TEAM / СЛЕДУЮЩИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЭКСПЕРТЫ ДОЛЖНЫ БЫТЬ В КОМАНДЕ:

Expert on drinking water quality / Эксперт по качеству питьевого водоснабжения:

- Bachelor degree in the field of medicine, environmental sciences and other related sciences / Степень бакалавра в области медицины, экологии или смежных наук;

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- Not less than 3 years of experiencein the field of state sanitary and/or epidemiological surveillance on drinking water issues /не менее 3 лет опыта работы в области санитарии и/или государственного эпидемиологического надзора за питьевым водоснабжением;
- Participation in implementation of not less than 1 training on WaSH issues / Участие в проведении не менее 1 тренинга по ПВСВО;
- Fluency in Russian / знание русского языка. Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка.

Sanitation Expert / Эксперт по санитарии:

- Bachelor degree in the field of medicine or other related fields / Степень бакалавра в области медицины или смежных наук;
- Not less than 3 years of experiencein the field of state sanitary and/or epidemiological surveillance /не менее 3 лет опыта работы в области санитарии и/или государственного эпидемиологического надзора;
- Participation in development of not less than 1 legal document on WaSH issues / Участие в разработке не менее 1 нормативного документа по ПВСВО;
- Fluency in Russian / знание русского языка. Fluency in Kyrgyz / Знание кыргызского языка.

The Service Provider may engage more additional experts, based on the experience of implementation similar activities / Поставщик услуг может привлечь еще дополнительных экспертов, на основе опыта реализации подобной деятельности

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Annex 2/ Приложение 2

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL[2]/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery[3])
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место
Date/ Дата

To: UNDP / ПРООН

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP 18/049 dd. 12 October 2018, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП RFP 18/049 от 12 октября 2018 года и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положения контрактов ПРООН:

A. **Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг**

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Availability of legal documents of the organization (legal registration in the Ministry of Justice of KR), please enlose a copy/ Наличие правовых документов организации (юридическая регистрация в Министерстве юстиции КР, приложить копию);
- Minimum 3 years of work experience in legislation and trainings area (Pls enclose a profile with description of previous contracts and contact details of contractors) / Минимум 3 года опыта работы в юридической и тренинговой сфере (Приложите профайл компании с описанием предыдущих контрактов и контактными данными этих организаций);
- Experience in development of legislation documents related to Water Supply, Sanitation and Hygiene (WaSH), (at least 1 document, please enclose description) / Опыт в разработке нормативных документов в области питьевого водоснабжения, санитарии и водоотведения (ПВСВО) (не менее 1го нормативного документа, приложить описание);
- Experience in conducting trainings on WaSH issues (at least 1 successfully implemented training) / Опыт в проведении тренингов по тематике ПСВО (не менее 1-го успешного реализованного тренинга).

B. **Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения**

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также

[2] *This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.*
[3] *Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

- ✓ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR including preliminary work plan and mechanism of building cooperation with the governmental institutions and all relevant stakeholders / Описание методологии и инструментов, которые будут использованы для выполнения задач согласно ТЗ, включая предварительную версию рабочего плана и механизмы построения сотрудничества с государственными органами и всеми заинтересованными сторонами;
- ✓ Detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR;/ Детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ.

C. **Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала**

Key team includes: Team Leader, Legal Expert, Leading Expert on sanitation and drinking water, Expert on drinking water quality, Sanitation Expert, Expert on Drinking water statistic, Logistic expert. Additional experts: Expert on drinking water quality, Sanitation Expert /Ключевая команда включает в себя: Руководителя команды, Юридического эксперта, Ведущего эксперта по санитарии и питьевому водоснабжению, Эксперта по качеству питьевого водоснабжения и Эксперта по логистике. Дополнительные эксперты: Эксперт по качеству питьевого водоснабжения, Эксперт по санитарии.

The Service Provider may engage additional experts, based on the experience of developing similar documents / Поставщик услуг может привлечь дополнительных экспертов, на основе опыта разработки подобных документов

The Service Provider has the right on outsourcing to involve experts who are not its employees/ Поставщик услуг имеет право привлечь к работе экспертов, которые не являются штатными сотрудниками организации)

The Service Provider must provide/ По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить:

a) Names and qualifications of the key personnel that will perform the services namely: Team Leader, Legal Expert, Leading Expert on sanitation and drinking water, Expert on drinking water quality, Sanitation Expert, Expert on Drinking water statistic, Logistic expert / Имена и квалификации ключевого персонала, который будет оказывать услуги, а именно: Руководителя команды, Юридического эксперта, Ведущего эксперта по санитарии и питьевому водоснабжению, Эксперта по качеству питьевого водоснабжения,и Эксперта по логистике;
b) Copies of diplomas and CVs demonstrating qualifications of key personnel/ Копии дипломов и резюме предполагаемых сотрудников, с указанием профессиональных квалификаций;
c) Written confirmation from each personnel that they are available for the entire duration of the contract/ Письменное подтверждение от каждого сотрудника, что они доступны в течение всего срока договора.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность
Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

D. **Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /**
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows : / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	**Your Responses / Ваш ответ**		
	Yes, we will comply / Да, мы выполним	**No, we cannot comply / Нет, мы не выполним**	**If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение**
Confirmation of requirements set in TOR and present RFP /Подтверждение условий ТЗ и данного ЗП			
Expected duration of work /Планируемая длительность работ: 1,5 months / 1,5 месяца			
Payment Terms / Условия оплаты: Please refer to the Terms of Reference, section "Final Deliverables" (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Ожидаемые результаты" (Приложение 1) ✓ Within 30 days upon UNDP's acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx			
Currency of Proposal / Валюта предложения: United States Dollars (US$) / Доллары США			
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению: Prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic # 15-2/6062 dd 28.04.2018 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики № 15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.			
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения: 60 days/60 дней			
Liquidated Damages / Договорная неустойка: 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0, 5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20			

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/
Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг
Designation/ Должность
Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Annex 3/ Приложение 3

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL/
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

*Provide in separate envelope with marking **"Financial proposal"***
*Предоставить в отдельном конверте с пометкой **«Финансовое предложение»***

Location/Место
Date/ Дата

To: UNDP / ПРООН

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the **RFP 18/049 *dd. 12 October 2018/*** *Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с* ***ЗП RFP 18/049 от 12 октября 2018 года.***

Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ[4]

#	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ	Price(Lump Sum, All Inclusive in USD / Цена в долларах США (Общая сумма, включая всё)
1	Interim narrative report on the results of the conducted activities, with following attachments: / Промежуточный описательный отчет о результатах реализованной деятельности, со следующими приложениями: 1. Detailed Work Plan on implementation activities agreed with UNDP / Детальный план реализации деятельности согласованный с ПРООН; Agreed with MH KR: / Согласованные с МЗ КР: 2. Training materials for 2 days long practical trainings for DDPSSES staff / учебные материалы для 2-х дневных практических тренингов для сотрудников ДПЗГСЭН; 3. Lists of participants of trainings for DDPSSES staff / списки участников тренингов для сотрудников ДПЗГСЭН; 4. Description of support provided to DDPSSES and UNDP on publicationof an «Amendment to the WaSH Reference Book» / Описание поддержки оказанной ДПЗГСЭН и ПРООН по публикации «Дополнения к нормативному Справочнику ПВСВО».	Within three weeks after contract signing/ В течение трех недель после подписания контракта	50%	

[4] *This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	Agreed with NSC KR: 5. "Training manual for filling out a statistical reporting form on drinking water issues" / «Учебное пособие по заполнению формы статистической отчетности по питьевому водоснабжению»; 6 Training materials for one day long training materials for practical trainings / Учебные материалы для однодневных практических тренингов; 7. Lists of participants of trainings for regional NSK KR staff / Списки участников тренингов для региональных сотрудников НСК КР			
2	Final narrative report on the results of the conducted activities, with following attachments: / Финальный описательный отчет о результатах реализованной деятельности, со следующими приложениями: • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from practical training (A) for DDPSSES staff organized near the Bishkek city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (А) для сотрудников ДПЗГСЭН организованного недалеко от г. Бишкек; • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from practical training (B) for DDPSSES staff organized in Osh city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (В) для сотрудников ДПЗГСЭН организованного в г. Ош; • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from practical training (C) for NSC KR staff organized in Bishkek city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (С) для сотрудников НСК КР организованного г. Бишкек; • Agenda, LOPs with signatures, photo materials from practical training (D) for NSC KR staff organized in Osh city / Повестка, список участников с подписями, фото материалы практического тренинга (С) для сотрудников НСК КР организованного г. Ош; • At least two news messages about implemented activities published in mass-media, include Internet based / Не менее 2-х новостных сообщений о реализованных мероприятиях опубликованные в СМИ, включая Интернет издания.	Within six weeks after contract signing / В течение шести недель после подписания контракта	50%	

This shall be the basis of the payment tranches / Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей*

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity	**Unit Cost**	**Quantity**	**Total for the Contract**
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Other Related Costs/ Другие расходы			
TOTAL/ИТОГО			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/
Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг
Designation/ Должность
Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Annex 4 / Приложение 4

OFFEROR'S INFORMATION FORM / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ТОРГОВ

Full companies name / Полное наименование компании	
Full companies name in English / Полное наименование компании на английском	
Legal position/status / Юридический статус	
Legal Address / Юридический адрес	
De facto address / Фактический адрес	
Year of foundation / Год основания	
Companies profile / Специализация компании	
Bank requisitions / Банковские реквизиты	
Status of VAT payer / Статус налогоплательщика	
Postal address / Почтовый адрес	
Head of company (name) / Глава компании (ФИО)	
Contact name / Контактное лицо	
Telephone number / Номер телефона	
Fax number / номер факса	
E-mail address / Электронная почта	
Website / Вебсайт	

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person] / [Имя и подпись уполномоченного лица]
[Designation] / [Должность]
[Date] / [Дата]

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ